Porównanie tłumaczeń Marka 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy On do domu uczniowie Jego pytali Go na osobności że my nie mogliśmy wyrzucić go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś przyszedł do domu, Jego uczniowie pytali Go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy wszedł) on do domu, uczniowie jego na osobności pytali go: Że my nie mogliśmy wyrzucić go?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wszedłszy On do domu uczniowie Jego pytali Go na osobności że my nie mogliśmy wyrzucić go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy przyszedł do domu, Jego uczniowie pytali Go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wszedł do domu, jego uczniowie pytali go na osobności: Czemu my nie mogliśmy go wypędzić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wszedł w dom, pytali go osobno uczniowie jego: Czemużeśmy go wygnać nie mogli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Ten rodzaj żadnym sposobem wyniść nie może, jedno za modlitwą i postem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy przyszedł do domu, uczniowie pytali Go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy wrócił do domu, uczniowie jego pytali go na osobności: Dlaczego to my nie mogliśmy go wygnać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus przyszedł do domu, uczniowie pytali Go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wchodził do domu, Jego uczniowie pytali Go na osobności: „Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On im odpowiedział: „Ten rodzaj nie może być usunięty niczym, z wyjątkiem modlitwy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem poszedł do domu, a gdy został sam z uczniami, zapytali go: - Dlaczego nam się to nie udało?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wszedł do domu, uczniowie pytali Go na osobności: - Dlaczego to myśmy nie mogli go wyrzucić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли прийшов до оселі, учні стали питати Його на самоті: Чому ми не змогли його вигнати? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wobec wszedłszego jego do jakiegoś domu, uczniowie jego w sytuacji którą mieli z góry aż na dół w swoją własną sferę nadto wzywali do uwyraźnienia się go: Że my nie zmogliśmy wyrzucić go? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wszedł do domu, jego uczniowie pytali go na osobności: Dlaczego my nie mogliśmy go wyrzucić? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua wszedł do środka, Jego talmidim spytali Go na osobności: "Czemu my nie mogliśmy go wypędzić?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy zaś wszedł do pewnego domu, jego uczniowie poczęli go pytać na osobności: ”Dlaczego nie mogliśmy go wypędzić?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Później, gdy Jezus znalazł się w domu sam na sam z uczniami, zapytali Go: —Dlaczego my nie mogliśmy wypędzić tego demona? |